

Sermón Colonial

Luys de Valdivia

Carahue, 1621

Nota preliminar: Este sermón es el último de una colección de nueve sermones compuestos por el padre Luys de Valdivia (1560-1621), uno de los primeros jesuitas españoles asignados a la misión de Chile. Es uno de los primeros textos de larga duración escritos en (o traducidos al) mapudungun.

Los sermones se conciben como una introducción programática a la fé cristiana, con el objetivo explícito de convertir al pueblo mapuche y lograr que renunciasen a sus creencias ancestrales y prácticas religiosas. Este sermón es particularmente interesante por referirse a varias de las ‘idolatrías’ de los mapuche, las cuales, al ser mencionadas aquí nos dan algunas ideas de las creencias que fueron observadas por los sacerdotes en estos años de primeros contactos entre ambos pueblos.

La transcripción que se presenta aquí se realizó a partir de imágenes escaneadas de la única copia que sobrevive de la obra, la cual esta bajo la custodia de la Biblioteca Nacional de Chile (id MC: MC0013037/id BN: 64592).

❖ Sermón Nono ❖

1. Santa Escripura meu, Dios ta ñi quillcauyelchi libro lle ve.
Santa Iglesia meu cay vill ta iñ quimeleteu chi dùgu ta Dios

yavùgechiduum meu ta mùpiltuvalaiñ ta chunten leù dùgu llechi ta veula ñi antùngen, vanten leù gelu, ñochi leu llelu cay ve. Ta pepi coyllatunolu, pepi geñecanolu chi Dios ñi piel em pu ve.

2. Vey ñivla ta yneyquechi che ta cùpa pratepelu mgenque huenu meu, va ta mn quimelbin ta Dios ta ñi dùgu, mùpiltuduamyey. Ta ñi gen ta quiñedque Dios, ta vill vemvoe gen, vey ta ñi cùla persona gen cay, chao, votùm, Espiritu Santo; vey egn ta ñi cùla genmo quiñedque Dios may ta ñi gen egn ve. Ta mùpiltuduamyey cay. Ta Apo Iesu Christo ta mùpin gechi Dios ta ñi votùm gen, ta inchiñ ta ñivla ta ñi chegepatuuyen ta iñ huerilcan meu ta iñ montulabuetu, ta ñi cùt[r]antulgeuyen cay. Ta mùpiltuduamyey cay ta quidu Iesu Christo modque ta gen ta iñ montun. Veychi Apo Iesu Christo meu cay ta vill Christiano pu che ta ñi mùpiltuquen, geñmayequen cay ta quiñe che rume cay Christiano genolu Señor Iesu Christo meu ta mùpiltunolu ve ta ñi huerilcan meu ta ñi pepi montunon, huenue meu ñi tepeam mgenque ñi pepi pranon. Mùpiltuduamyey cay. Cùme duamtuymin chey, ta vill vachi dùgu ta mù notùmgechi ga mn piuyebin ca que pu sermon meu,
3. Veula (pu votùm ema) va ta quimaymin ta vill mn pibin chi dùgu ta mn prayam ta huenu meu ta mùpiltun, ta munaley, ta ùdeduamyebin cay ta huerilcan, Dios meu cay ta quiñe duam meu ta ùnotuduamyeymin cay. Ta huerilcan ta vuñapue mgelu ta ·lan mgelu cay ta vuñalpuebi ta pllù, ta lagùmbi cay deuma piuyeymin, ta huerilcan ta aldù ùllcùlcaquebi ta Dios, ta cùpa

huerilcalu chi che, hueluqnobi ta Dios ptùgepe alhue ñi ruca meu ta pigelu deu ta piupauyeyñ cay.

4. Chem cam ta hùerilcan, ta ramtumoan chey? ta chumgechi ta ñi gen ta iñ pllù meu ta huerilcan ta quimayñ; ta ramtuaymn cay? Pichique dugu meu vey ta genelduameymn, ta Dios ta ñi piel ta chem rume ta hueluquenobilu chi dugu, vey ta huerilcan gatu. Ta Pillan, ta Mareupuantù cay, ta Huecuvoe cay, ta ùituquen, ta vfchiquen, ta calcu pu che ta ñi piel chi dugu ta mupiltuquenquen, ta genecaquen cay, va ta huerilcan gatu. Ta ca che ta rugùlquen ta lagùmchequen, ta ca che ta ñi domo meu ta miauquen ta ca che ta ñi pen ta uyncùquen, ta yùmgechi ta allvulchequen, ta huerilcan gatu cay. Ta ca che ta hueragechi lucatun ta uñvillchen cay huerilcan lle ve cay (ta quiñedque dugu meu ta vill tvachi dugu ta racùmbichi) ta yneyquechi che ta chumgechi ta quidù ta allvulduamgelay ta ca che meu, ta ca che vamgechi ta allvulbi ta, huerilcaquey gatu ve. Va ta Dios ta ñi ùiaùgechi piel dugu cùmelgechi piel chi dugu cay ta chem rume ta ca que pu che meu ta vemgeabun ta piqueymi, vey tva cay ta quidu vemaymi ta ca pu che meu.
5. Iney ta eymn meu ta quiñe chi rume chey, aldùchi chey ta huerilcauyelay gatu? Ta vill inchiñ ta mgen antù ta huerilcaqueyñ, gelay ta che ta huerilcanolu, diablo meu ta geñecagequeiñ Va ta iñ anca cay ta huerilcayam ta gùllunaùlcaqueeyñ meu, vey ñivla cay ta Dios ta aldù nieùllculcaquebijñ.
6. Ta iñ layael cay, ta minu tue meu hueragechi mapu cay ta iñ ùr-cùmabueteu ta genmayepeeyñ meu, ta ca que pu che vamgechi

ta ùrcùmuyebi, vill egn cay ta vey meu ta cùt[r]antugepeygn, mùgenque cay cùt[r]antugepeaygn pu ve. Teye che gayem, ta ñi lan meu ta huerilcan meu ta pegealu. Inchiñ ga yem cay ta huerilcan chey ta iñ pllù meu ta niebijñ, lebgechi cùpayay ta iñ lan chey ta iñ duamtunon meu ta quimlayñ.

7. Chumayñ cam padre (pimoan chey ta eymn) ta huerilcan meu ta iñ montuam. Ta tepengechi duam meu ta piùayñ. Ta Huerilcaprauyeyñ ta piaymn; ta Señor Iesu Christo ta ño gnel el chi pu Sacramento ta huerilcan meu ta montuam ta taùyabimn. Quintu ta mn pu vùcha che meu gñecagequilmn, pu calcu che meu cay ta Pillan ta Mareupuantù, ta Huecuvoe cay ta huerilcan pepi entulay ta mn pu nege ta ñi duyùn meu pepi tipalay cay ta pu che ñi huerilcan. Vill vamgechi dùgu vey egn ta ñi pipraquebuel aldù coilla dùgu llechi, aldù gñecandùgu maychi,
8. Gelay ta Mareupuantù, gelay ta Huecuvoe, gelay ta chem chi dùgurume ta Pillan gealu; ta Mareupuantù gealu, ta Huecuvoe gealu cay, antù mogelay, duam gelay. Ta mogenolu chumgechi votùmabuy ta mogenolu chumgechi ta mogelabubi ta che. Eymi ta mi nienoe chi dùgu ca che meu ta eluquelabimi, chumgechi ta mogenolu ta mogen ta nielay ta pu che meu ta ymelclechi ta eluabi ta mogen. Antù mogenolu, vey ta ñi votùm cay (votùm gebule rume) ta Mareupuantù mogeabuy: Ta mogenolu cay ta Mareupuantù ta chumgechi mogelabueymn meu cay, ta coilla dùgu may ta ñi gen ta votùm ta antù. Chumgechi ta gelay ta Mareupuantù, vamchi cay coilla dùgu gatu

ta ñi gen ta Pillan gechi dugu. Huelu vill vachi coilla dugu ca pu Sermon meu ta comutulcageaymn ta ñi coilla gen egn.

9. Veula mten ta huerilcan meu ta mn chumgeael chi dugu ta entudùgueimn. Vey tvadque, mùduam meu teye vùta Dios meu (ta gen huenu mapu; ta gen tue mapu cay, ta mn gelcauyeteu lle ve) ta uñotuaymn, quidu ta mi quiñedque votum I. Christo meu vurenyemoiñ, ta iñ huerilcan ta entumoiñ ta piabimn, veymo cay pu votum ema aldù abcùduam gechi ta huerilca-prauyeyñ ta piaymn quiñe duam meu cay ta huerilcauyen, huerilcauyen, huera gey ta ñi vemeuyeel, aldù cùt[r]antuval-gen ta ñi venten ta ùllculcauyebiùm ta Dios, vey ta ñi piel cay ta ñi hueluqnouyebiùm cay, ta piaymn. Veymo cay chay cùtu cùpa huerilcauhuelayaymn, chem chi huerilcan rume vemhuelayaymn, va cay ta Dios meu ta piabimn. Ca getuan chay cùt[r]u Dios ema, cuyvi ta ñi huera vemquebuel ta vemtulayan, ta cùmegetuan, ta mi piel ta genecayabin moll quiñe eymn vill tva piay.

Trürn'emülwe ✚ Glosario ✚ Glossary

a IJ • ah • ah

afkiduam N • tristeza • sadness

afkiduamam VNF • • in order to be sad/regret

al'üchi AV • • many times

al'ün AJ • mucho • many/much

allfúlchen VNF • causar dolor •

causing pain

allfúlduamngen V • querer causar dolor • want to cause pain

allfülün V • causar dolor • cause pain

allkün V • escuchar • listen	chey IDP • acaso • perhaps
alwe N • persona muerta (su alma) • dead person (their soul)	chi PART • •
amen IJ • amen • amen	chillkauyelchi AJ • apuntar • written
angka N • abdomen/torso/cuerpo • middle/torso/body	christo NP • Cristo • Christ
antü N • día/sol • day/sun	chukikefe N • ladrón • robber
antüngenün V • ser día/sol • be day/sun	chumngechi AV • cómo • how
apo AJ • lleno • full	chumngen V • lo que se ha de hacer • what is to be done
apo1 N • gobernador(a)/patrón(a) • governor/lord	chumngen V • cómo estar • how x be
apolngechi AV • completamente • fully	chupinofulu N • decir nada • saying nothing
apostol N • apostol • apostle	cristiano NP • Christian • Christian
ayüfiel N • querer/amar • love	dafid NP • David • David
ayün V • querer/amar • love	damentun V • cometer adulterio (el hombre) • commit adultery (man)
chagtuñman V • • defend someone	depülentun V • soltar/desamarrar • let go/untie
chaw N • padre/hijito • father/sonny	dew AV • ya/después/después de • then/finally/after
chay AV • ahora • now	dewma AV • ya/después/después de • already/nearly/following
che N • persona • person	diaflo N • diablo • devil
chem WH • por qué/qué • why/what	
chengepatun VNF • volverse humano • becoming human	

dios N • Dios • God

domo N • mujer • woman

duam N • negocio/necesidad/pensamiento/intención • business/need/intention/mind/heart

duamtun V • pensar/recordar • think/remember

duamtun VNF • pensar • thinking

düngu N • cosa/noticia/palabra/pensamiento thing/news/word/thought

düngun N • cosa/noticia/palabra/pensamiento thing/news/word/thought

düngurume N • cualquier cosa • anything

duyüun N • ? • ?

elun V • dar • give

em IJ • ay/uy • ouch!/woa!

ema PP • mi • my

engün PN • ellos/a ellos(PN3p) • they/them(PN3p)

entudüngun V • • remove a thing

entuel N • sacando • removing

entun V • sacar • remove

entuñman V • ser sacado • be removed

epe AV • faltar poco • almost

epu NUM • dos • two

eskriptura N • Escritura • scripture

espiritu N • espíritu • spirit

eymi PN • tú • you(s)

eymün PN • ustedes/vosotros(PN2p) • you(PN2p)

eyütun V • quejarse • groan

fariseo NP • Fariseo • Pharisee

fawtisalnge VNF • siendo bautizado/a • being baptised

fawtisalngelu N • bautizado • baptised

fawtisalün V • hacerse efectivamente bautizar • be indeed caused to be baptised

fawtismo N • bautismo • baptism

femchi D • esto aquí • this here

femel N • haciendo así • doing thus

femeuyel N • lo que fue hecho • what was done

femfe N • creador • creator	fot'üm N • hijo (de un hombre)
femfuel N • este hacer • this doing	• son (of a man)
femkefuel N • hacer así • so doing(s)	fot'ümün V • engendrar/dar vida • father/give life
femngechi • así • thus	fücha AJ • grande/viejo • old/big
femngen V • ser así • be thus	fuñalpuwen V • veneno • poison
femtun V • volver a hacer así • do thus again	fuñapuwe N • veneno • poison
femün V • hacer así • do thus	fürenngechi AV • amargamente • bitterly
femün V • volver a hacer así • do thus further	fürenyechefenge V • • be a magnanimous person
fent'en VNF • ser así tanto • being this much	fürenyefe N • • magnanimous one
fentren AV • mucho/demasiado • much	fürenyen V • tener compasión/ser misericordioso • have compassion/be merciful
fewla AV • ahora • now	fürenyen V • tener compasión • have compassion
fey D • este/estos • this/these	furi N • espalda • back
feychi D • •	füta N • anciano/marido • elder/old man/husband
feychi D • este/esta • this/that	I NP • Jesús • Jesus
feymew AV • ahí/entonces/por lo tanto • there/then/therefore	ierusalem NP • Jerusalén • Jerusalem
fill AJ • muchos/todos • all kinds/every	iesu NP • Jesús • Jesus
fochidün V • chupar/besar • suck/kiss	

ifum N • oveja • sheep	ka AV • otra vez/otro • again/other
ifumkamañ N • pastor • shepherd	kal'ku N • brujo/bruja • warlock/witch
iglesia N • iglesia • church	kam IP • •
illkul VNF • causando enojo • causing anger	kangetun V • cambiar/ser distinto • change/be different
illkulün V • causar enojo • cause anger	kara N • pueblo/fuerte • city/fort
imelkülechi AV • completarmente • completely	kay AV • otro/también • other/also
in PP • nuestro • our	kay • otros • others
inatun V • seguir/imitar • follow/imitate	ke PL • •
inche PN • yo/a mi • I/me	kidu AV • solo • alone/self
inchiñ PN • nosotros/a nosotros • we/us	kimelel N • enseñar • teaching
iney WH • quién • who	kimelün V • enseñar • teach
ineykechi WH • • those which	kimün V • saber/conocer • know
ineykechi WH • quienes • those which	kimyüm VNF • saber/conocer • know
infüla AV • por nuestra culpa • because of us	kiñe NUM • uno • one
ipafulu N • los convidados • those come to eat	kiñedke AV • algunos • each/some
ipan V • venir a comer • come to eat	kintumen V • ir a buscar • go looking/go in search search
	kintun V • mirar • look
	kintun V • buscar • look/search

kintupan V • ir a buscar • go look for	kümengechi AJ • estar bien • being good
klafo N • clavo • nail	kümengetun V • volver a ser bueno/a • be good again
ko N • agua • water	küpa AUX • querer • want
kochingechi AJ • siendo dulce • being sweet	küpan V • venir • come
komütu VNF • al mirar con gus- to • while gazeing with pleasure	kutranduam N • dolor • pain
komutulün V • hacer ver con claridad • be caused to see clearly	kutrantufallün V • causar dolor • cause pain
komütulün V • mostrar • show	kutrantul VNF • al ser castiga- do cerca • while being punished nearby
konfesan V • confesar • confess	kutrantulün VNF • ser castiga- do • being punished
koyl'a N • mentira • lie	kutrantun V • ser castigado • be punished
koyl'atulu VNF • mintiendo • lying	kütu AV • desde/hasta • sin- ce/until/onwards
krus N • cruz • cross	kütu AV • hasta • until
küchan V • ser lavado • be wa- shed	kuyfi AV • mucho tiempo • long time
küchan V • lavar • wash	kuyüm N • • sand
küla NUM • tres • three	l'afken' N • lago/mar • lake/sea
külachi AV • tres veces • three times	l'an N • muerte • death
külle N • lágrima • tear	l'an V • morir • die
küme AJ • bueno • good	l'angümchen VNF • matar gen- te • kill people
kümelün V • hacer bien • be cau- sed good	

l'angümchen V • matar gente • kill people	(a deity)
l'angümün V • matar • kill	maria NP • María • Mary
l'ayüm VNF • muriendo • dying	mawida N • monte/bosque • woodland/wilderness/mount
l'ukatun VNF • insultar/ca- carear • insulting/chattering	may AV • sí/por cierto • yes/in- deed
lefngечи AV • rápidamente • quickly	maychi AV • verdaderamente • truly
leg AJ • cierto/acertado • true/accurate	mew P • en/sobre/con/a • in/on/with/at
lelin V • mirar • watch	mew P • con estos • with these
lifro N • libro • book	mew P • •
lle AP • efectivamente • indeed	mi PP • tu/su • your
llechi AP • así es, es así • so it is, it is thus	miawlu N • perdido/a • way- ward
lleküpan V • acercarse • come close	miawün VNF • andar por todas partes • going around
llelu N • ser ciertamente • being indeed	minu AV • abajo/hacia abajo • below
longko N • cabeza/jefe • head/chief	moll AJ • cada • each/every
madalena NP • Magdalena • Magdalen	mollfüñ N • sangre • blood
mapu N • país/terra • land/earth	molu VNF • ser importante • being important
marewpuantu NP • Marewpan- tu (una deidad) • Marewpuantu	mongelu N • viviendo/estand sano/a • living/being healthy
	mongen N • vida • life

- mongen** V • estar sano/vivo • live/be healthy
- mongenke** AV • toda la vida/eternamente • all their lives/eternally
- mongenolu** N • aquello que no vive • that which does not live
- montuam** VNF • para escapar/salvar(se) • in order to escape/save
- montuel** N • escapando/salvando(se) • escaping/saving
- montun** N • escape/salvación • escape/salvation
- montun** VNF • no salvando • not saving
- mü1** AV • mucho/muy/más • much/very/more
- mülekelu** N • ser • being
- mülen** V • ser/haber • be
- mülen** V • quedarse • stay
- mün** PP • su/vuestro • your(p)
- münalen** V • ser demasiado/suficiente • be too much/enough
- müngen** VNF • cada vez que es • every time it is
- müngenke** AV • siempre • always
- müpiltuduamye** V • querer creer • want to believe
- müpiltufallün** V • hacer creer • cause to believe
- müpiltulu** VNF • creyendo • believing
- müpiltun** VNF • creer • believing
- müpiltun** VNF • creer • believing
- mupiñ** AJ • verdadero • TRUE
- müt'en** AV • meramente/solamente • merely/only
- mütrümpan** V • • come call
- n'amun'** N • pie • foot
- ñallta** AV • • just then
- nenge** N • • nenge (?)
- nga** EP • •
- ngatu** EP • verdaderamente • truly
- ngayem** IJ • ay de! • woe!
- nge** N • ojo • eye
- ngealu** N • ser • being
- ngechi** AJ • -teniendo/siendo • -having/being

ngefuchi AJ • -teniendo/siendo	ngüman V • llorar • cry
• -having/being	ngüman N • llanto/lágrima •
ngelkael N • hacer volver a ser	crying/tears
• causing to be again	ngümanngechi AV • llorando •
ngellipun V • rogar •	crying
plead/pray	ngümauyelu N • llorando •
ngelu N • ser • being	crying
ngen VNF • ser • being	ngüñe • decepción • deception
ngen V • ser/haber • be	ngünelduamün V • querer ense-
ngen N • ser • being	ñar • want to teach
ngen' N • dueño/dominador •	ngünelel N • hacer obedecer •
owner/master	caused to obey/instituted
ngëñmayen VNF • esperando •	ngüñelu VNF • engañando • de-
waiting	ceiving
ngëñmayepen V • esperar a •	ngünen VNF • obedeciendo •
wait for	obeying
ngenmo VNF • ser • being	ngünen V • obedecer • obey
ngenolu N • faltar • lacking	ngüñen V • ser engañado • be
ngetuam VNF • para transfor-	deceived
marse • in order to become	ñi PP • mi/su/sus •
ngetun V • transformarse • be-	my/her/his/its/their
come	nieillkulün V • haber enojado •
ngeyüm VNF • ser • being	have angered
ngüllun V • limpiar con paño •	nien V • tener • have
wipe	nienoelel N • no teniendo • not
ngüllunagülün V • hacer aga-	having
charse • cause to bend down	ñifüla N • causa • cause

ñifülan V • ser para • be for

no AV • no • not

ño • suficiente/demasiado • enough/too

ñochi AV • un poco • a bit

nongeuyelu N • siendo vencido • being vanquished

notrümngechi AV • extenso • extensive

nütramtun V • narrar/contar • relate

padre N • padre(cura) • father/priest

panütun V • cargar en los hombros • carry on the shoulders

patiru N • padre(cura) • father/priest

pedayüm VNF • al encontrar (algo perdido) • upon finding (something lost)

pedro NP • Pedro • Peter

pelu VNF • visto/encontrado • seen/found

pen N • pertenencias • belongings

peñi N • hermano (de un hombre) • brother (of a man)

penitensia N • • penance

pepi VA • poder • be able

pepilfe N • todopoderoso • all-powerful

perdonan V • perdonar • forgive

perdonañma VNF • • in order to be forgiven

perdonañman V • perdonar • be forgiven by someone

perdonañman V • perdonar • forgive

persona N • persona • person

petun V • encontrar • find

pichike AJ • joven/pequeño • young/small

piel N • decir • saying

pifallün V • ser condenado • be condemned

pikefuel N • decir • saying

pillan N • pillan(volcán/trueno/semidios/espíritu)

• pillan(volcano/thunder/demi-god/spirit)

pilu VNF • dicho • said

pimun V • decir • say

pin V • decir • say

pin V • condenar • condemn

pingefulu N • decir • saying

piüpürael N • decir fuertemente
• saying loudly

piuyeel N • decir • saying

profeta N • profeta • prophet

pu PL • •

püllü N • alma/espíritu •
soul/spirit

pültrülün V • hacer colgar • cau-
sed to be hung

pun' N • noche • night

püraam VNF • para ascender •
in order to ascend

püran VNF • no levan-
tar(se)/montar • not ri-
sing/mounting

püratrepelun V • ascender en
alegría • ascending in joy

pütren V • ser quemado • be bur-
ned

puwtun V • llegar acá • arrive
there/run out

rakümfichi AJ • cerrado • clo-
sed

ramtun V • preguntar • ask

ramtupan V • venir a preguntar
• come to ask

rey N • rey • king

ruka N • casa • house

rume AV • muy/mucho/al me-
nos/tanto como/cualquier •
very/at least/as much/any

rüngülün V • hacer maltra-
tar/moler • cause to mis-
treat/grind

S N • señor • Lord/Sir/man

sakramento N • • sacrament

san N • san • saint

santa N • san • saint

santo N • santo • saint

señor N • señor • Lord/Sir/man

sermon N • sermón • sermon

t'ue N • tierra/suelo • earth

ta PART • •

tañi PP • mi/su/sus •
my/her/his/its/their

tie D • ese/esa/ese • that

trafdüngun V • respuesta • ans-
wer

trafdünguñman V • contestarle
a alguien • answer someone

tragün V • recibir • receive

trannagün V • caer • fall/lay
down

trenpan V • llegar a tiempo • arrive in time	• of someone
trepeam VNF • para estar contento • in order to be glad	umagtun VNF • • not sleeping
trepelün V • hacer feliz • make glad	üñfilchen VNF • siendo insolente con la genge • being insolent to people
trepén V • alegrarse • be glad	ürküm VNF • tragando • swallowing
trepenngechi AV • agradable • pleasant	ürkümel N • tragando • swallowing
tripan V • salir • exit/leave	üyagngechi AV • • equally/just
tripan V • • exit/leave/turn out	üyelün V • ser efectivamente nombrado • be indeed named
tüfa DP • •	üyngelu N • nombrado/bautizado • named/baptised
tüfachi DP • esto/estos • this/those	üyngenolu N • sin nombre/infiel/sin bautizar • nameless/infiel/unbaptised
tüfadke D • este/estos solamente • this/these alone	üytun VNF • nombrando • naming
tüfallechi AP • así es, es así • so it is, it is thus	weda AJ • malo • bad
tükun V • ser puesto • be placed	wedangechi AJ • malo • bad
tunten WH • cuánto • how much/ how many	wekufü N • huecufe(espíritu destructivo/demonio) • wekufe(destructive spirit/demon)
üdeduamyen VNF • necesitan- do odiar • needing to hate	welu AV • pero/sin embargo • however/otherwise
ufchin VNF • adorando/sirviendo • worshipping/serving	
ül'meyen V • hablar mal/bien de alguien • speak poorly/well	

welu VNF • yendo en contra • going against	werilkapüran V • libre de pecado • free from sin
welukünofilu N • opniéndose • opposing	werilkatulu N • pecando • sinning
welun V • ir en contra • go against	werilkauyeel N • pecar • sin
wente P • encima • on top	werilün V • hacer pecar • cause to sin
wenu AV • arriba/encima • above/up	wingkün VNF • robar • steal
wenu N • cielo/paraíso • sky/heaven	wüla AV • después/hasta • after/until
wenuwe N • cielo/paraíso/tierra del cielo • heaven	wülün V • entregar/vender • hand over/sell
weril VNF • para pecar • in order to sin	wün' N • boca • mouth
werilkafe N • pecador • sinner	wüñotuduamyen V • necesitar volver • need to turn
werilkalu VNF • pecando • sinning	wüñotulu N • volviendo • returning
werilkan N • pecar • sin	wüñotulün V • hacer volver • cause to return
werilkan V • pecar • sin	wüñotun V • volver • return
werilkan V • volver a pecar • sin further	wüñotun N • volver • return
werilkan V • • sin again	yafüngechi AJ • fuerte • strong
werilkapüran V • estar libre de pecado • be free from sin	yafüngechiduam AV • con fuerza mental/emocional (convicción) • with strength of mind/heart (conviction)
werilkapüran VNF • estar libre de pecado • be free from sin	

yen V • seguir cargando • conti- ness

nue to carry

yümngechi AV • si no • other-

yewen VNF • sentir vergüen- wise

za/timidez • feeling shame/shy-